

П А В Т Р И В Е Н Ъ Н А Д В А Р Ы З Н О . . . А З А М Н О Ю П Л О С М Ъ Г Р Н

0 5 см

Прорись грамоты № 621

Длина 32 см, ширина 1,5 см.

Стратиграфическая дата: середина 50-х годов XII в.— начало 10-х годов XIII в.  
Грамота делится на слова следующим образом:

... на 2 гривнь и дьва рьз(а)но. А за мною п(о)ло(о)сьмь гри(внь)...

В слове *плосьмь* после буквы *о* написана, но потом зачеркнута еще одна буква *о*.

По-видимому, автор письма сообщает, что за ним остается еще семь с половиной гривен, тогда как за каким-то другим лицом две гривны и девять резан.

### Грамота № 622

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 687, на уровне пласта 1 (глубина 0,17 м), в напластованиях усадьбы Г. Это документ со сравнительно небольшими утратами в нижней части листа, написанный на обеих его сторонах. Текст начинается на внешней стороне бересты и продолжен на внутренней.

На внешней стороне листа запись расположена в шести строках:

приказоѡматоелкомарк[у]  
ікосавепроне[п]раноксереб[р]=  
г[с]донаболисадаасадивлю  
===== невест[и]ѡ[в]асонетѡтако  
===== можivot[о]мозоблетеса  
===== е = [от] = нехоцетепри

На внутренней стороне семь строк:

= латилихоливамодобролиіомо  
=[м]оживотеоожоливамонаболи  
[т]исамоімоприказомоболшимо  
цюжимолинаболити[са] =====  
такодектебгасабоі =====  
людитениосм[енове]то =====  
шлете

П А Н К О З О М И Т Т А М И Р О М А Д  
І К О С А В Е П Р О Н Е І П А Н О Т С С А В  
Г С Д О Н А Б О Л И С А Д А С А Д И В Л Ю  
Н Е В Е С Т И Ѡ В А С О Н Е Т Ѡ Т А К О  
М О Ж И В О Т О М О З О Б Л Е Т Е С А  
Е = [от] = Н Е Х О Ц Е Т Е П Р И

Д С Т Т И Н Х О А Н В А М Т О Д О Б А О Л Н І О М О  
Т О Ж И В О Т Е О О Ж О Л И В А М О Н А Б О Л И  
Г Т И С А М О І М О П Р И К А З О М О Б О Л Ш И М О  
Ц Ю Ж И М О Л И Н А Б О Л И Т И [ С А ]  
Т А К О Д Е К Т Е Б Г А С А Б О І  
Л Ю Д И Т Е Н И О С М [ Е Н О В Е ] Т О

0 5 см

Прорись грамоты № 622

Длина 16,9 см, ширина 5,5 см.

Стратиграфическая дата: рубеж 50-х и 60-х годов XIV в.— начало XV в.

Грамота делится на слова следующим образом (со смысловыми конъектурами, рассчитанными по объему утрат):

Приказо Ѡ Матфеѧ ко Марку і ко Саве. Про непранок серебр(о), г(о)с(по)до, наболисѧ. Да ѧ сѧ дивлю, (цѣм Ѹ ко м)не вести Ѡ васо нет Ѹ. Тако (ли вы моі)мо животомо зоблетесѧ ..., не хотите при(с)лати. Лихо ли вамо, добро ли, і о мо(к)мо животе, о ѧколи вамо наболитисѧ моімо приказомо болшимо ... Цюжимо ли наболитисѧ ... тако декте, б(о)га сѧ боі(те) ... (б)людите. Ни о Сменове то... шлете.

В третьей строке текста на внутренней стороне бересты были сначала пропущены, а затем вставлены над строкой буквы *імо* в слове *моімо*.

Письмо является распоряжением («приказом») Матфея Марку и Саве. Оба адресата грамоты известны по прежним находкам на Троицком раскопе. В тех же горизонтах культурного слоя еще в 1973 г. на усадьбе А была найдена грамота № 501 (*Поколono Ѡ Некефа ко Маруку*), а в 1981 г. на той же усадьбе А — грамота № 589, написанная Жилой; ее вторая часть адресована Саве.

В слове, определяющем серебро, плохо различима третья буква, попавшая на сгиб и трещину бересты. Скорее всего, здесь читается *п*: начерки других букв не соответствуют элементам фрагментированного знака. А. А. Зализняк предложил объяснение слову *непранок* как «нерпичее» (ср. написание *непрѣ* «нерпы» в берестяной грамоте № 133<sup>5</sup>). Предложенное объяснение представляется весьма убедительным, поскольку и Жила грамоты № 589, и Сава грамот № 589 и 622, как показано в комментариях к грамоте № 589, принадлежат к числу печерских сокольников и, следовательно, самым непосредственным образом связаны с северными промыслами<sup>6</sup>. «Непрямое серебро» — деньги, вырубленные или следующие за продажу нерпичьих шкур, тюленьего жира и т. п.

*Г(о)с(по)до, наболисѧ* — господа, позаботьтесь. Глагол *наболѣтисѧ* (*наболитисѧ*) в том же значении был встречен в берестяной грамоте № 385, а в формах *понаболѣти* и *понаболѣтисѧ* — соответственно в грамотах № 538 и 359. Еще два раза он употреблен в дальнейшем тексте комментируемого документа.

*Да ѧ сѧ дивлю* — да я удивляюсь, недоумеваю, сержусь. Далее следует разрыв примерно в семь букв, после которого идет продолжение фразы: *...не вести Ѡ васо нет Ѹ*. Наиболее вероятной представляется конъектура: *(цѣм Ѹ ко м)не*. В целом же: я недоумеваю, почему ко мне от вас нет вести.

*Тако ...мо животомо зоблетесѧ. Зобатисѧ* — заботиться (см. в словаре Даля с пометой *нѣг, влд*; ср. также у Фенне: *За меня не зоблись, зоблись за себя/или: тужись*.— 209, 13). Вероятная конъектура здесь: *тако (ли вы моі)мо*. В целом: так ли вы о моем добре (имуществе) заботитесь?

Разрыв в начале следующей фразы невосполним, но ее конец хорошо читается: *не хотите при(с)лати*, раскрывая ее общий смысл: почему вы не хотите прислать? Речь, очевидно, идет о той доле дохода, которую полагается получить Матфею.

*Лихо ли вамо, добро ли* — этот изыщный оборот<sup>7</sup> следует понимать как нежелание Матфея считаться с какими-либо обстоятельствами, которые мешают адресатам выполнить свои обязательства перед ним: хорошо ли им или плохо, легко или трудно, но им надлежит «наболитися», т. е. позаботиться о достатке

<sup>5</sup> Арциховский А. В., Борковский В. И. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1953—1954 гг.). М., 1958. С. 71—72.

<sup>6</sup> Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1977—1983 гг.). М., 1986. С. 49—50.

<sup>7</sup> Ср. в письме Владимира Мономаха князю Олегу: «аще ти добро да с тем, а ли ти лихое, да то ти седить сын твои хрстыни» (ПСРЛ. Л., 1926. Т. 1. 2-е изд. вып. 1. Стб. 254). Выражение *о добрѣ или о лисѣ* встречается и в духовных грамотах XIV в. (Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV—XVI вв. далее: ДДГ). М.; Л., 1950. С. 20, 41 и др.).

Матфея и Якова. Союз *и* здесь отсутствует, но должен подразумеваться, поскольку Матфей и Яков — не одно и то же лицо.

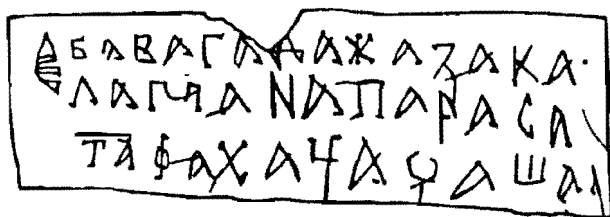
Матфей утверждает, что эта забота должна быть проявлена в соответствии с его *приказомо болшимо*, т. е. в согласии с каким-то его более развернутым распоряжением, под которым возможно понимать исходное соглашение, сделавшее всех троих (или четверых, учитывая еще и Якова) участниками одного торгового предприятия.

Конец документа сильно испорчен разрывами, но смысл упреков Матфея и здесь более или менее понятен. *Цюжимо ли наболитиса...* — чужие ли должны об этом заботиться? ... *тако декте* — по-видимому, почему так поступасте? *Б(о)га са боi(те)* — побойтесь Бога. Глаголы *(б)людите* и *...шлите* в последних фразах соответствуют общей фразеологии документа. В заключительной части письма возможна конъектура: *ни о Сменове то(варе)*.

Грамота, несомненно, отражает институт складничества в торговых и промысловых операциях.

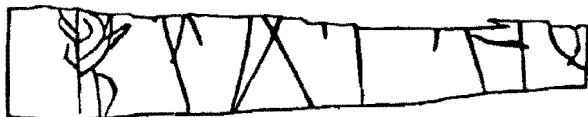
### Грамота № 623

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 762, на уровне пласта 1 (глубина 0,16 м), в напластованиях усадьбы 3. Это фрагментированная запись, сохранившая верхнюю и нижнюю части берестяного листа и утратившая лишь узкую полоску в средней части:



бавагадажазака.  
ламананараса  
тафахацачаша.

0 ————— 5 см



Прорись грамоты № 623

Слева, в начале записи, рисунок, напоминающий инициальное Е. На нижнем фрагменте орнаментальные завитки и отдельные буквы или — вернее — их подобия.

Длина 9 см, ширина верхнего фрагмента 3 см, ширина нижнего 1,5 см. Стратиграфическая дата: рубеж 50-х и 60-х годов XIV в.— начало XV в. Запись представляет собой ученическое упражнение в слоговом письме:

Ба ва га да жа за ка ла ма на па ра са та фа ха ца ча ша...

В утраченной части, надо полагать, был только недостающий слог *ца*. Другие образцы подобных упражнений были ранее встречены в берестяных грамотах № 199, 201, 204 и 206 (из комплекса записей, связанных с мальчиком Онфимом).